

Антонимические пары форм-идиом в русском повседневном дискурсе

У Нань

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия, st103099@student.spbu.ru

Аннотация. Статья посвящена описанию особенностей употребления в русском повседневном дискурсе ряда предложно-падежных структурных единиц-конструкций – *форм-идиом* (ФИд) (*в кайф* – *не в кайф*, *в масть* – *не в масть*, *к добру* – *не к добру*, *в духе* – *не в духе*, *в себе* – *не в себе*). Проведенный анализ корпусного материала показал, что некоторые подобные пары форм-идиом являются действительными антонимами (*в кайф* – *не в кайф*, *в масть* – *не в масть*), а в других парах ФИд наличие или отсутствие отрицательной частицы меняет не просто семантику (плюс на минус), но и грамматику: *Ох/не к добру это* (сказуемое) – *Чё-то живот не к добру побаливает* (дополнение) – *одна и та же особенность льва может толковаться <....> и к добру/и ко злу* (обстоятельство). Это уже не позволяет считать такие пары антонимичными. Порой устранение отрицательной частицы вообще выводит словоформу за рамки форм-идиом: *сегодня чё-то не в духе он* (ФИд, сказуемое) – *как раз это в духе Средневековья* (предлог, часть сказуемого). Исследование проведено на базе материалов корпуса русской повседневной речи «Один речевой день» (основной материал) и устного подкорпуса Национального корпуса русского языка (дополнительный материал).

Ключевые слова: повседневная речь, форма-идиома, семантика, синтаксическая функция, корпусный подход

Для цитирования: У Нань. Антонимические пары форм-идиом в русском повседневном дискурсе // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 8. С. 157–165. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-8-157-165

Antonymous pairs of forms-idioms in Russian everyday discourse

Wu Nan

St. Petersburg State University,

St. Petersburg, Russia, st103099@student.spbu.ru

Abstract. The article deals with the description of the usage peculiarities in Russian everyday discourse of a number of prepositional-case structural units-constructions – forms-idioms (FIId) (*v kajf – ne v kajf, v mast' – ne v mast', k dobru – ne k dobru, v dukhe – ne v dukhe, v sebe – ne v sebe*). The analysis of the corpus material showed that some similar pairs of forms-idioms are real antonyms (*v kajf – ne v kajf, v mast' – ne v mast'*), and in other pairs of FIId the presence or absence of a negative particle changes not just semantics (plus to minus), but also grammar: *Okh/ ne k dobru eto* (predicate) – *Cho-to zhivot ne k dobru pobalivayet* (addition) – *odna i ta zhe osobennost' l'va mozhet tolkovat'sya <....> i k dobru/ i ko zlu* (circumstance). It no longer allows considering such pairs as antonymous. Sometimes the elimination of a negative particle generally takes the word form beyond the framework of forms-idioms: *segodnya cho-to ne v dukhe on* (FIId, predicate) – *kak raz eto v dukhe Srednevekov'ya* (preposition, part of the predicate). The study was conducted on the basis of materials from the corpus of Russian everyday speech “One Speech Day” (base material) and the oral subcorpus of the National Corpus of the Russian Language (additional material).

Keywords: everyday speech, idiom-form; semantics; syntactic function; corpus approach

For citation: Wu Nan. (2024), “Antonymous pairs of forms-idioms in Russian everyday discourse”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*. no. 8, pp. 157–165, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-8-157-165

Разговорная речь (РР), по мнению Н.Ю. Шведовой, в отличие от письменной речи, имеет такую важную особенность, как наличие большого количества особого рода *стабилизовавшихся построений*, с одной стороны, лексически свободных, с другой стороны, таких, в которых черты собственно грамматические выступают в неразрывном единстве с чертами лексико-фразеологическими [Шведова 1960, с. 7]. Это, безусловно, повышает актуальность и значимость всех исследований, построенных на материале устной РР.

Вслед за Е.А. Земской и ее группой разговорная речь понимается как непринужденная речь носителей литературного языка,

которая обслуживает сферу неофициального, неподготовленного личного общения. Исследователи отмечают, что говорящий, находясь в условиях непринужденной, неподготовленной и неофициальной коммуникации, «стремится упростить и облегчить свое “речевое поведение”, поэтому он легко и часто прибегает к *готовым языковым формулам*, в том числе всякого рода *клише, шаблонам, стереотипам*» [Земская и др. 1981, с. 6]. Анализ таких готовых языковых формул – актуальная задача коллоквиалистики и всей современной лингвистики.

Одной из разновидностей таких готовых языковых единиц (речевых клише) являются неоднословные, чаще предложно-падежные, словоформы, выступающие в речи как устойчивые единицы и определяемые П.А. Лекантом как *формы-идиомы* (ФИД): *без разницы, по барабану, не горит, ни фига, в принципе* и под. Предложенный термин П.А. Лекант объясняет тем, что в структуре этих (в частности предложно-падежных) форм

...нельзя выделить элементы значения, внесенные предлогом и существительным. Предлог не может быть определен и как формальное слово, как носитель грамматического значения. Всем этим формы-идиомы отличаются от соответствующих свободных сочетаний предлога с существительным [Лекант 1965, с. 42–43].

В корпусе русской повседневной речи «Один речевой день» (ОРД) (<https://ord.spbu.ru>) (см. о нем подробнее: [Звуковой корпус 2013; Русский язык 2016; Богданова-Бегларян и др. 2019]) изначально было выявлено 30 форм-идиом более чем в 140 контекстах [Лю Даян 2020], в ходе дальнейшего анализа этот список ФИД был расширен до 300 контекстов.

ФИД в настоящей работе рассматриваются как грамматические единицы-конструкции, которые, в полном соответствии с Грамматикой конструкций (Construction Grammar, или CxG) [Fillmore et al. 1988; Рахилина, Кузнецова 2010], можно представить рядом различных структур, например: <До + N₂> (*до дури, до фига*); <По + N₃> (*по идее, по фигу*); <В + N₆> (*в натуре, в принципе*) и под. [У Нань 2022]. В группе выделенных ФИД существуют особые предложно-падежные структурные пары с факультативным отрицанием: *в кайф – не в кайф, в масть – не в масть, к добру – не к добру, в духе – не в духе, в себе – не в себе*. Именно такие пары и стали предметом исследования в настоящей работе.

Источниками материала для анализа послужили корпус русской повседневной речи «Один речевой день» (ОРД) и устный подкорпус (УП) Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Корпус ОРД является основным материалом исследования, в нем представлена русская устная речь во всем ее жанровом многообразии: монологи, диалоги и полилоги, русская спонтанная речь в максимально естественной ее форме. УП НКРЯ стал дополнительным материалом, в котором, помимо бытовой повседневной речи носителей языка, представлена и их публичная речь, и транскрипты кинофильмов (квазиспонтанная речь). Общий объем пользовательского подкорпуса составили 538 контекстов с исследуемыми ФИД.

Весь материал был описан и систематизирован в семантическом и грамматическом аспектах. ФИД *в кайф*, *в масть*, *не к добру*, *не в духе*, *не в себе* толкуются в словарях русского языка – как академических (толковых, фразеологических, словарях синонимов, пословиц, поговорок и проч.), так и в словарях неформальной лексики (разговорной речи, молодежного сленга, аргю и под.). В ходе анализа в рамках настоящего исследования были описаны две группы ФИД и близких к ним структурных образований: 1) *в кайф*, *в масть*, 2) *не к добру*, *не в духе*, *не в себе*.

Формы-идиомы первой группы (*в кайф*, *в масть*) зафиксированы в словарях русского языка. Так, в «Толковом словаре русской разговорной речи»¹ дается толкование этих форм, а в приведенных примерах появляются и сочетания данных ФИД с частицей *не*, которая, как можно понять по отсутствию лексикографических комментариев, не влияет на семантику формы, а только меняет «плюс» на «минус». А в «Толковом словаре русской разговорно-обиходной речи» В.В. Химика² четко и ясно показано, что отрицательная частица *не* является факультативным элементом данных форм и ее появление может повлечь за собой изменение как значения, так и грамматики: **(не) в кайф**. *кому*, (*в зн. нареч.*), *в функц.* сказ. (не) нравится, (не) приятно, (не) доставляет удовольствие³; **(не) в масть**. *в зн. нареч.* (не) удачно, (не) кстати, (не) соответственно требующемуся⁴.

Уже по словарным данным можно заключить, что ФИД *в кайф* – *не в кайф*, *в масть* – *не в масть* действительно могут быть антонимами, и это подтверждается анализом корпусного материала, ср. (все примеры атрибутированы с указанием корпуса, во всех

¹ Толковый словарь русской разговорной речи / Российская акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; Под ред. Л.П. Крысина. М., 2014.

² Химик В.В. Словарь русской разговорно-обиходной речи. Том 1. А–Н. СПб.: Златоуст, 2017. 530 с.

³ Там же. С. 338.

⁴ Там же. С. 431.

случаях в скобках указано *слово-идентификатор*, наличие которого лишь подтверждает идиоматический характер единицы)⁵:

- (1) *однако / *П *В *П не в кайф* это мне по понятиям // **В водочки б ещё выпил* (ОРД)⁶ (= не нравится);
- (2) *Он учится потому что ему в кайф / извините/ за вульгаризм/ ему нравится* (УП) (= нравится);
- (3) *Сначала всё в кайф / а потом и не в кайф* (УП) (= нравится / не нравится).
- (4) *ну / сейчас как бы / не в *Н масть / дачу-то продавать* (ОРД) (= не время, неподходящий момент);
- (5) *мне как-то всегда идёт вот прям в масть / вс-всегда больше всех я ловлю* (УП) (= кстати, в подходящий момент).

Порой говорящий сам использует в своем высказывании слово-идентификатор, как бы «переводя» ФИД с разговорно-обиходного языка на литературный – см. пример (2). А в контексте (3) употреблены сразу обе формы – с отрицанием и без, – словно говорящий специально обыгрывает их антонимичность.

Стоит отметить также, что в грамматическом аспекте такие антонимические пары выполняют одинаковую синтаксическую функцию: ФИД (*не*) *в кайф* выступает чаще всего как сказуемое личного (*это/всё (не) в кайф*) или безличного (*ему в кайф*) предложения и подчиняется общим законам языка; ФИД (*не*) *в масть* употребляется в роли обстоятельства времени.

Однако в остальных парах (ФИД или внешне близких к ним форм) (*к добру – не к добру, в духе – не в духе, в себе – не в себе*) наличие или отсутствие отрицательной частицы меняет не просто семантику, но и грамматику, ср.:

- (6) *понимаю/ что человек может быть не в духе* (УП) (ФИД в функции сказуемого личного предложения; = в плохом настроении);
- (7) *А с меня / в духе русских литературных традиций я скажу* (УП) (предлог, не ФИД);

⁵ По мнению Ш. Балли, в качестве критериев фразеологичности (идиоматичности) той или иной единицы выступают устойчивость, воспроизводимость, сверхсловность, а также возможность ее замены словом или единицей-идентификатором [Балли 1955, 1961]. См. о важности данного критерия также: [Виноградов 1986].

⁶ Об особенностях орфографического представления (дискурсивной транскрипции) материала ОРД см.: [Русский язык 2016, с. 242–243].

- (8) *Ох/ не к добру это* (УП) (ФИд в функции сказуемого личного предложения; = что-либо предвещает неудачу);
- (9) *одна и та же особенность льва может толковаться <....> и к добру / и ко злу* (УП) (существительное с предлогом, не ФИд);
- (10) *он говорит / да / надо вам с головой работать // и он (...) два сеанса работал с моей головой // потому что видно было / что я вот ... # а / никакая // # не в себе / потому что () ну тяжело пережили // @ ну не то слово // @ *П Настя% / да / это дело* (УП) (ФИд в функции сказуемого личного предложения; = в состоянии подавленности, помрачения рассудка);
- (11) *просто сказать то/ что/ если ты в себе так не уверен* (УП) (местоимение с предлогом, не ФИд).

Видно, что устранение отрицательной частицы может выводить словоформу за рамки форм-идиом – см. примеры (7), (9) и (11). Антонимическими такие пары признать уже нельзя.

Понимание специфики подобных единиц позволяет устанавливать системные отношения в классе форм-идиом. Эти отношения могут быть не только антонимическими, как в рассмотренных в настоящей работе, но и синонимическими: например, ФИд *по барабану, без разницы, по фигу*, выступая в роли сказуемого, объединяются в синонимическую группу с общим значением ‘все равно, безразлично’ [У Нань 2022]; ФИд *не вопрос, не проблема, без вопросов, без проблем* – в группу формул согласия; и т. д.

Сделанные наблюдения вынуждают обращать на такие единицы особое внимание в аспекте преподавания РКИ или в практике перевода русских художественных текстов, содержащих разговорную речь персонажей, на другие языки.

Литература

- Балли 1955 – Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. 416 с.
- Балли 1961 – Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. 394 с.
- Богданова-Бегларян и др 2019 – Богданова-Бегларян Н.В., Блинова О.В., Мартыненко Г.Я., Шерстинова Т.Ю. Корпус русского языка повседневного общения «Один речевой день»: текущее состояние и перспективы // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 21. Национальный корпус русского языка: исследования и разработки / Гл. ред. А.М. Молдован; Отв. ред. выпуска В.А. Плуныян. М., 2019. С. 101–110.

- Виноградов 1986 – *Виноградов В.В.* Русский язык: Грамматическое учение о слове. 3-е изд., испр. М.: Высш. школа, 1986. 640 с.
- Звуковой корпус 2013 – Звуковой корпус как материал для анализа русской речи: Колл. монография: В 3 т. Часть 1. Чтение. Пересказ. Описание / Отв. ред. Н.В. Богданова-Бегларян. СПб., 2013. 532 с.
- Земская и др. 1981 – *Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н.* Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. М.: Наука, 1981. 276 с.
- Лекант 1965 – *Лекант П.А.* К вопросу о формах-идиомах в русском языке // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда: Сев.-Зап. кн. изд-во, 1965. С. 41–43.
- Лю Даян 2020 – *Лю Даян.* Фразеологизмы в русской повседневной речи: типология и функционирование: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2020. 201 с. (машинопись).
- Рахилина, Кузнецова 2010 – *Рахилина Е.В., Кузнецова Ю.Л.* Конструкции в Грамматике конструкций // Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е.В. Рахилина. М.: Азбуковник, 2010. С. 19–24.
- Русский язык 2016 – Русский язык повседневного общения: особенности функционирования в разных социальных группах: Колл. монография / Под ред. Н.В. Богдановой-Бегларян. СПб.: ЛАЙКА, 2016. 244 с.
- У Нань 2022 – *У Нань.* Формы-идиомы в значении ‘все равно’ в русской повседневной речи: гендерный аспект и когнитивный подход // Когнитивные исследования языка. Вып. 3 (50). Когниция, культура, коммуникация в современных гуманитарных науках: Материалы Всерос. науч. конф. с междунар. участием. 15–16 сентября 2022 г. / Отв. ред. вып. Е.В. Федяева. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2022. С. 415–418.
- У Нань 2023 – *У Нань.* Функционирование формы-идиомы В ПРИНЦИПЕ в русском устном дискурсе // Когнитивные исследования языка. Вып. 3 (54). Когниция, коммуникация, дискурс: современные аспекты исследования: Материалы Всерос. науч. конф. с междунар. участием. 20–21 апреля 2023 г. Часть I / Отв. ред. вып. Л.А. Фурс. Тамбов: Изд. дом «Державинский», 2023. С. 763–767.
- Шведова 1960 – *Шведова Н.Ю.* Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: Наука, 1960. 170 с.
- Fillmore et al. 1988 – *Fillmore Ch.J., Kay P., O'Connor M.C.* Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let alone // *Language*. 1988. Vol. 64. № 3. P. 501–538.

References

- Bally, S. (1955), *Obshchaya lingvistika i voprosy frantsuzskogo yazyka* [General linguistics and issues of the French language], Izd-vo inostrannoi literatury, Moscow, Russia.
- Bally, S. (1961), *Frantsuzskaya stilistika* [French stylistics], Izd-vo inostrannoi literatury, Moscow, Russia.

- Bogdanova-Beglarian, N.V. (ed.) (2013), *Zvukovoi korpus kak material dlya analiza russkoi rechi* [Sound corpus as a material for the analysis of Russian speech. Collective monograph. Part 1. Reading. Retelling. Description], St. Petersburg, Russia.
- Bogdanova-Beglarian, N.V. (ed.) (2016), *Russkii yazyk povsednevnogo obshcheniya: osobennosti funktsionirovaniya v raznykh sotsial'nykh gruppakh: Koll. monografiya* [Russian language of everyday communication. Features of functioning in different social groups. Collective monograph], LAIKA, St.. Petersburg, Russia.
- Bogdanova-Beglaryan, N.V., Blinova, O.V., Martynenko, G.Ya. and Sherstinova T.Yu. (2019), "Corpus of the Russian language of everyday communication 'One speech day', Current state and prospects", Moldovan, A.M. and Plungyan, V.A. (eds.), *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. Vyp. 21. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka: issledovaniya i razrabotki* [Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute, iss. 21, National Corpus of the Russian Language. Research and Development], Moscow, Russia.
- Fillmore, Ch.J., Kay, P. and O'Connor, M.C. (1988), "Regularity and Idiomatcity in Grammatical Constructions: The Case of Let alone", *Language*. vol. 64, no. 3, pp. 501–538.
- Lekant, P.A. (1965), "On the issue of idiom forms in the Russian language", *Problemy frazeologii i zadachi ee izucheniya v vyshei i srednei shkole* [Issues of phraseology and the tasks of its study in higher and secondary schools], Sev.-Zap. kn. izd-vo, Vologda. Russia, pp. 41–43.
- Liu Dayang (2020), *Phraseological units in Russian everyday speech. Typology and functioning*, PhD Thesis, St. Petersburg, Russia. (typescript).
- Rakhilina, E.V. and Kuznetsova, Yu.L. (2010), "Constructions in the Grammar of Constructions" Rakhilina, E.V. (ed.), *Lingvistika konstruktssii* [Linguistics of constructions], Azbukovnik, Moscow, Russia, pp. 19–24.
- Shvedova, N.Yu. (1960), *Ocherki po sintaksisu russkoi razgovornoj rechi* [Essays on the syntax of Russian colloquial speech], Nauka, Moscow, Russia.
- Vinogradov, V.V. (1986), *Russkii yazyk: Grammaticheskoe uchenie o slove*. 3 [Russian language. Grammatical doctrine of the word], 3rd edn., Vyssh. Shkola, Moscow, Russia.
- Wu Nan. (2022), "Forms-idioms in the meaning of 'all the same' in Russian everyday speech. Gender aspect and cognitive approach", Fedyaeva., E.V.. (ed.), *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. 3 (50). Kognitsiya, kul'tura, kommunikatsiya v sovremennykh gumanitarnykh naukakh: Materialy Vseros. nauch. konf. s mezhdunar. uchastiem. 15–16 sentyabrya 2022 g.* [Cognitive language studies, iss.. 3 (50). Cognition, culture, communication in modern humanities. Proceedings of the All-Russian scientific conference with international participation. September 15–16, 2022], NSTU, Novosibirsk, Russia, pp. 415–418.
- Wu Nan (2023), "Functioning of the form-idiom IN PRINCIPLE in Russian oral discourse", *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp. 3 (54). Kognitsiya, kommunikatsiya, diskurs: sovremennye aspekty issledovaniya: Materialy Vseros. nauch. konf. s mezhdunar.*

- uchastiem. 20–21 aprelya 2023 g.* [Cognitive studies of language. Vol. 3 (54). Cognition, communication, discourse. Modern aspects of research, Proceedings of the All-Russian scientific conference with international participation. April 20–21, 2023], Part I. Furs, L.A. (ed.), Derzhavinsky, Tambov, Russia, pp. 763–767.
- Zemskaya, E.A., Kitaygorodskaya, M.V. and Shiryaev, E.N. (1981), *Russkaya razgovornaya rech'. Obshchie voprosy. Slovoobrazovanie. Sintaksis* [Russian colloquial speech. General issues. Word formation. Syntax], Nauka, Moscow, Russia.

Информация об авторе

У Нань, магистр, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия; 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11; st103099@student.spbu.ru

Information about the author

Wu Nan, master, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia; bld. 11, Universitetskaya Embankment, St. Petersburg, Russia, 199034; st103099@student.spbu.ru